

CHANG : INTERTITRES FRANÇAIS

FBI
1 DISTRIBUTION
LES FILMS DU PARADOXE (logo)

2 MILESTONE FILM AND VIDEO (logo)

3 musique de BRUCE GASTON
exécutée par FONG NAAM

En 1925, deux jeunes explorateurs voyagent à travers le Royaume de Siam (aujourd'hui la Thaïlande) pour filmer les peuples et les animaux sauvages de la Grande Jungle Asiatique.

Merian C. Cooper et Ernest B. Schoedsack se déplacent par canoë et à pied pendant de longs mois pour trouver l'endroit idéal où tourner un film d'aventure spectaculaire. Au nord de la province de Lao, ils rencontrent des gens qui, quotidiennement, sont confrontés aux dangers de la Jungle.

Ces villageois vivent dans des maisons construites sur pilotis pour se protéger des animaux sauvages qui rôdent aux alentours. Cooper et Schoedsack passent près de trois années dans la Jungle pour filmer, dans des conditions difficiles et dangereuses, l'histoire de ces hommes et de ces femmes courageux.

4 (ne pas changer - sur 'end illustré)

Adol' Zukor & Jesse L. Lasky present

CHANG

A drama of the wilderness

A Cooper - Schoedsack Production

© 1927 Famous Players - Lasky Corporation

5 Produced in the Jungles of Northern Siam
by Ernest B. Schoedsack and Merian C. Cooper

6 Titles by Ahmed Aboulian

Passed by the National Board of Review

7 INTERPRÈTES :

Les habitants de la Jungle

qui n'ont jamais vu de film

Les bêtes sauvages

qui n'ont jamais vu de fusil

La Jungle

8 Avant l'éclosion de la première civilisation, avant la construction de la première ville, avant même que l'homme ne foule la terre, une énorme végétation, verte et menaçante, couvrait de vastes espaces au fin fond de l'Asie... la Jungle.

9 L'Homme, cet intrus, pénétra dans la Jungle. Il lutta contre elle... Jamais il ne put la vaincre. Car forte est la Jungle.

10 Maintes et maintes fois, des champs, des villes, de grands Empires furent taillés dans la Jungle... Ils sont aujourd'hui oubliés... Toujours, la Jungle s'est dressée pour les engloutir dans sa colère.

11 Mais l'Homme doit vivre... Alors l'Homme continuera de se battre.

12 Aujourd'hui encore, retentissent dans la clairière, les coups de sa hache rudimentaire.

13 Ainsi fait Kru, un homme d'une tribu lao.

14 Plus téméraire que ses congénères, véritable pionnier, il s'est aventuré loin dans la Jungle pour y construire sa maison.

15 Chantui, l'épouse de Kru.

16 "On a fini de décorquer le riz, petite fille!"

17 Nan, fils de Kru et héritier de la maison.

18 "Donne une bouchée à Bimbo, grand garçon!"

19 Toute la richesse de la famille se compose de quelques animaux domestiques qu'il faut protéger de la férocité des bêtes sauvages.

20 Les hommes eux-mêmes ne sont pas à l'abri des prédateurs de la Jungle... C'est pourquoi la demeure familiale de Kru est bâtie sur pilotis.

21 "C'est le monde à l'envers!"

22 Le lait de coco se fabrique dans sa bouteille.

23 "Chantui!... Aujourd'hui, dans la clairière, j'ai vu des traces de panthère".

24 "Une panthère!... Il faut mettre le veau à l'abri!"

25 "OUAH, OUAH!"

"BEE-EE-EE!"

26 "OUAH, OUAH!"

"BEE-EE-EE!"

27 Pour attraper le tueur, Kru surélève le mur de l'enclos des chèvres pour que la panthère ne puisse sauter par-dessus, et...

28 ...transformant l'enclos en piège, il joue sa dernière chèvre comme appât.

29 Si la panthère met le pied sur cette pédale, la porte tombera.

30 Une petite parcelle labourée, arrachée à la Jungle...

31 ...avec l'aide de son brave buffle.

32 "C'est ce que j'appelle se servir!"

33 Le riz est la seule culture. Si elle est perdue, la petite famille risque la famine... "Ô Bouddha, protège notre récolte!"

34 Le soir...

35 Les dernières corvées de la journée. Tout est mis à l'abri contre les dangers de la nuit.

36 Les tigres apprécient la chair de chien, et ils l'aiment fraîche et tendre.

37 Encore une bouchée que les tigres n'auront pas.

38 Tandis que l'Homme dort, la Jungle s'éveille.

39 "Maman chérie, raconte moi une histoire d'ours!"

40 Elle lui en raconte une çà sa manière.

41 "Tu es la maman la plus brutale que je ai jamais eue!"

42 Le tigre... Le tyran de la Jungle... cruel... sanguinaire...

43 Car telle est la loi de la Jungle: la mort pour le plus faible, la nourriture au plus fort.

44 "Aïe!"

45 La panthère meurtrière revient sur les lieux de son crime.

46 Dans l'ancien village de Kru.

47 "La nuit dernière, le tigre m'a pris mon buffle... Plusieurs panthères ont attaqué mon troupeau. J'en ai tué une, mais il y a d'autres traces. Donne-moi des hommes, Chef, pour m'aider!"

48 "Demain, Kru, je t'envoierai trente braves."

49 Le lendemain, les hommes rivalisent de ruse contre les bêtes de la Jungle. Partout, où ils trouvent une piste, ils installent...

50 ...des chasse-trappes...

51 ...des collets...

52 ...des filets...

53 ...et autres pièges terribles.

54 Le moindre contact avec le fil tendu fait tomber les pointes acérées en bambou.

55 D'autres installations étonnantes.

(fin première bobine)

56 Lorsque tout est prêt.

57 "Faites les sortir, frères! Chassez-les, hommes courageux et forts!"

58 Un collet.

59 Pris!!

60 Peut-il couper la corde avec ses dents?

61 UN TIGRE!

62 "C'était ma dernière cartouche, Tahn... Retrons à la maison".

63 "Nous sommes de très grands chasseurs, Kru!"

64 Eh oui, Tahn. Les tigres de la Jungle trembleront en entendant notre nom!"

65 "AU SECOURS! AU SECOURS!"

66 "TIREZ! TIREZ!"

67 "Regarde ce que j'ai raté!"

68 "Où... et ce qui m'a raté!"

69 Pendant la battue, ils épargnent les petits animaux...

70 La mangouste, mangeuse de serpents,

71 le pangolin,

72 une jeune panthère,

73 un bébé pangolin.

1

2

74 Des mois d'un soleil tropical torride...Des mois de pluie chaude... Des mois courbés en deux par le travail des champs...Le riz de Kru est presque mûr pour la récolte.

75 Un étrange talisman doit protéger la récolte contre les mauvais esprits de la Jungle.

76 Le talisman fut sans effet! La veille de la moisson...Catastrophe! La petite récolte est détruite!

77 Piétinée...complètement piétinée!...un *Chang!*...Un *Chang* géant!

78 Pour attraper les pillards de la nuit qui ont dépouillé sa famille de leur principale nourriture...

79 ...on construit un piège assez grand pour attraper le plus gros *Chang* de toute la Jungle

80 Le lendemain...la chance du trappeur.

81 Les chasseurs du village poursuivent un petit déjeuner agile.

82 Un varan à la queue acérée.

83 "Venez vite! Un *Chang!*"

84 "Tirez-le, les gars!"

85 "Faites-lui sa fête!"

86 "Emmenez-le...Je n'aime pas son nez!"

87 "Toi, attends que ma mère apprenne ça!"

(fin de la deuxième bobine)

88 Maintenant la paix et le bonheur sont revenus dans la petite maison de la Jungle.

89 "Nous voilà au bout de nos peines, Chantui. Nous avons tué les tigres..."

90 "...et les panthères..."

91 "...et lorsque le petit *Chang* sera grand, on le fera travailler...Oui...Tout est bien qui finit bien...Rendons grâce à Bouddha!"

92 "Vite, dehors, vite! LA MÈRE *CHANG!*"

93 "N'oublie pas ta petite *Bimbo!*"

94 "Au secours! Aidez la petite *Bimbo!*"

95 "Il y a personne pour aider la petite *Bimbo?*"

96 "N'y a-t-il personne pour arrêter cette panthère?"

97 C'est une mauvaise piste!

98 "Eh! Attendez *Bimbo!*"

99 Une trappe!

100 "Attention! Voilà son compagnon!"

101 Au matin dans le village.

102 Qui les trouve les garde.

103 "Et maintenant, fais voir à quoi peut bien servir un singe, à part chercher des puces".

104 La petite famille atteint enfin le village...Un lieu sûr.

105 Dans la maison du chef, les anciens écoutent l'histoire de Kru.

106 "Et en traversant la Jungle, ô Sages, j'ai vu partout des traces de *Chang*...Le Grand Troupeau est sans cure ce retour. Les redoutables destructeurs sont de nouveau sur le sentier de la guerre!"

107 "Nous n'osons plus retourner dans la Jungle!...Le Grand Troupeau va nous écraser!"

108 "Le Grand Troupeau près d'ici? Quelle idiote dis-tu là, petit fils de singe?"

109 "Ça sont des inventions pour effrayer les femmes et les enfants...Tout le monde sait bien qu'on n'a pas vu le Grand Troupeau depuis l'époque de nos grands-pères!"

110 "Tu es fou! Le Grand Troupeau? On aura tout entendu! Il n'existe que dans ton imagination!"

(fin de la troisième bobine)

111 Pour répondre au défi de la Jungle...

112 ...ils construisent un énorme *krall*, ou piège à éléphant.

113 Des parois en bois. Du bois de la Jungle, aussi lourd que le fer, aussi solide que l'acier, aussi résistant que le cuivre. Du bois pour résister à la charge des éléphants.

114 Étayé par de solides rondins...

115 Un jour et une nuit, puis encore un jour et une nuit, ils travaillèrent avec acharnement pour construire un énorme entonnoir.

116 Une haute porte est laissée ouverte.

117 Le piège.

118 Tandis que certains construisent le *krall*, Kru et les traqueurs de la Jungle suivent les traces du Grand Troupeau jusqu'à ce que...

119 "Nous les éléphants, nous ne craignons ni les hommes ni les bêtes, mais qui sont ces arbres étranges qui marchent?"

120 Le feu. L'ami de l'Homme et l'ennemi juré des bêtes de la Jungle...Nuit après nuit, de grands feux aux langues rouges s'embrasent, déployant un mur de flammes autour du Grand Troupeau.

121 Ainsi, pendant plusieurs jours, ils dirigent le Grand Troupeau, sans oser relâcher leur attention un seul moment.

122 Des rabatteurs derrière, des rabatteurs sur les côtés. Il n'y a qu'un seul passage possible...à travers le lac, vers le *krall*.

123 Les Vingt Élus, les plus braves parmi les braves...Les gardiens du *krall*

124 "ILS ARRIVENT! VITE! AU *KRALL!*"

125 "SORTEZ VOS ÉPÉES! SORTEZ VOS LANCES! SORTEZ HOMMES COURAGEUX! AIDE-NOUS, Ô BOUDDHA!"

126 Avec leurs lances, les Vingt Élus repoussent les éléphants rendus fous.

127 "BLOQUEZ LA PORTE!"

128 Ainsi fut capturée une partie du Grand Troupeau. Les autres se dispersèrent, sans chef...désormais inoffensifs.

129 Fort est l'éléphant, plus fort l'esprit de l'Homme. Là, comme ailleurs, le muscle s'incline devant l'intelligence.

130 Comme le dit G.P. Sanderson, un spécialiste britannique en matière d'éléphants: -Il n'y a pas d'éléphant qu'on ne puisse dompter quel que soit son âge ou sa taille. Les plus grands sont souvent les plus faciles à apprivoiser, car ils sont moins méfiants que les jeunes.-

131 Deux mois de captivité bissent l'esprit des éléphants. Ensuite, la gentillesse gagne leur affection et leur fidélité.

132 Jamais complètement victorieux...Jamais complètement vaincu...Tel est le destin de l'Homme dans la Jungle...Voilà pourquoi il continue à se battre.

133 Ainsi Kru, le pionnier retourne dans la Jungle...Pour y tailler à la hache une nouvelle maison pour sa famille.

134 Le nouvel esclave de Kru...sa contribution au grand effort collectif. C'est ainsi que l'Homme utilise la Jungle contre elle-même.

135 "Apporte-moi un morceau de canne à sucre, petite fille!"

136 La contribution de *Bimbo*...un gros singe jaune à moitié sauvage...

137 "Maman! Maman!"

138 La paix est désormais revenue...Pour un jour... peut-être pour un mois...peut-être pour un an? Mais jamais pour longtemps.

139 Car à l'origine fut la Jungle. Et toujours elle demeurera. Jusqu'à la fin des temps elle s'étendra. l'Inconquise...l'Inconquérable!

140 FIN

141 1927 Paramount Famous Players Lasky Corp.